

О НЕКОТОРЫХ ПОДХОДАХ К ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНОГО ПРЕДНАЗНАЧЕНИЯ.

Пантелеева Е.Я. (Харьков)

Проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с юридическими текстами, в основном, делятся на две категории – синтаксические и терминологические. Контракты, как и другие тексты, относящиеся к коммерческому праву, представляют для переводчика в основном синтаксические трудности. Речь, на самом деле, идет о текстах, чьи составители обязаны быть достаточно «нейтральными» с точки зрения культуры той или иной страны, в связи с международным предназначением окончательного документа. Терминологические сложности, которые переводчик юридических текстов может встретить в своей работе, достаточно важны, когда речь идет о том, чтобы перевести понятие специфической юридической культуры, отсутствующее в культуре языка первоисточника.

Действительно, юридические системы отличаются друг от друга в зависимости от страны даже в том случае, если сравниваемые страны используют один и тот же язык. Таким образом, логично предположить, что каждая система, разработанная в национальном, четко установленном контексте и нацеленная на то, чтобы отвечать определенным запросам, имеет свои собственные институты и законы и управляется властью функционеров, не имеющих своих аналогов в других странах.

Если контракты, меморандумы о взаимопонимании и другие договоренности представляют собой, несомненно, ежедневный хлеб большого количества юридических переводчиков, то достаточно часто к переводчику могут обратиться клиенты с просьбой перевести какой-либо «параюридический» текст, чья цель не заключается в выполнении прагматической функции, как это может быть в случае контрактов, переводы которых обязательны в рамках переговоров или собраний. Клиент может иногда нуждаться в ознакомлении с содержанием какого-либо текста для личного интереса или выгоды.

В том случае, когда переводчик призывается для работы со статьей из параюридической прессы, то он в обязательном порядке должен задать себе следующие вопросы: в каких целях будет использоваться перевод, т.е. каково его предназначение, и каковы знания клиента в данной области.

В качестве примера можно рассмотреть ситуацию, в которой клиент-адвокат обращается к переводчику с просьбой перевести текст, являющийся отрывком статьи из английского журнала *The Economist*. Клиент, слабо знающий английский язык и устройство английской судебной системы, хотел бы для своих нужд ознакомиться с содержанием текста.

Опираясь на эти исходные данные, переводчик должен перевести этот текст, учитывая ограниченные знания своего клиента в данной области и то, где будет использоваться перевод этого текста, т.е. то, что он, не будучи задействованным в процессе переговоров, не окажет никакого юридического эффекта.

Прежде всего, при переводе необходимо выделить термины, для которых существуют функциональные аналоги. К ним можно отнести *Home Secretary* и *Appeal Court*. Эти термины, относящиеся к институтам и функциям, присущим реалиям страны языка первоисточника, все же имеют аналоги в других странах и культурах, хотя и не с тождественными функциями.

При этом переводчик может использовать два подхода: или литературный перевод, или объяснение того, что за этим термином скрывается.

Ко второй категории можно отнести так называемые «непереводимые» термины. Словосочетания типа *Law Lord*, *Lord Chief Justice*, *Magistrates* можно отнести к этой категории. В случае работы с подобными терминами переводчик может прибегнуть к примечаниям, данным в скобках, внизу страницы или комментариям, непосредственно интегрированным в тексте. Для подобных терминов существуют общепринятые варианты перевода, данные в словарях и работах по английской юридической системе.